

# エチオピア文字で名前を書く

2

柘植洋一 (げしょういち)  
金沢大学教授

今回は、まず図に示した拗音の系列の書き方を見ていこう。シャ行、チャ行、ニヤ行、ジャ行は対応するエチオピア文字がある。これらはそれぞれ基本的にシャ行、タ行、ナ行、ダ行の文字に頭に横線を一本引いた字形となっていることに注意されたい。キヤ、ギヤ、ミヤ、リヤ、ビヤ、ビヤ行については、イ段の文字とヤ、ユ、ヨの組み合わせで表記することになる。キヤ≪キ+ヤ、キュ≪キ+ユ、キョ≪キ+ヨという具合だ。

詰まる音「ツ」については、アムハラ語でも詰まるか詰まらないかは大事な発音上の特徴としてあるが、カナと違ってそのための特別な手段をもっていない。したがって羽田(ハタ)さんと八田(ハツタ)さんは文字で書くと同じハタハタになつてしまつたので、八田さんは羽田さんでないことを書いた文字を見せて、はつきり発音して違いを強調する必要がある。

次に、延ばす音について見てみよう。日本語ではオジサンとオジーサンのように母音の長短の使い分けは重要だが、アムハラ語ではそうではない。したがって文字上でその違いは反映されない。たとえば小阪(コサカ)さんと高坂(コーサカ)さんは、エチオピア文字で書くと、どちらも同じコサカになつてしまう。ただ、どうしてもはつきりさせなければ、高坂はコオサカというように書くときちんと読ん

でもらえる(例2)。

以上のことを総合すれば、東京はトキヨ、京都はキヨト、北海道はホカイド、と書けばよいことがわかる(例3)。こうして字形をしつかり覚えれば、どんな日本語の単語や名もエチオピア文字で書き表すことができる。ただ、もし日本語文を書く場合は、「を」は普通の「オ」で、「は」は「ワ」で、発音通りに書く必要がある。

では、例4をみてみよう。カラテ(≪先手)はそのままアムハラ語で使われ、実際、エチオピアで出版された代表的なアムハラ語辞書にもこの語形で載せられている。ただし、日本語からの借用語とは書かれていない。エチオピアを歩いていて日本人だと見ると、「カラテができるか?」とよく聞かれるが、これはブルース・リーの映画を通じての現象で、彼を日本人と勘違いしている人も結構多いようである。

次に、本当の(?)日本人、それも女性でおそらくもともとも有名なのは、「おしん」ではないだろうか。テレビの普及率はまだまだだが、数年前にエチオピア国营テレビで放映されて大変な人気を博した。ヒロシマ、ナガサキは、学校教育を受けた人には東京と並んで、日本を代表する地名として知られている。



アジスアベバから南へ下った地域にみられるオロモ人の墓碑。ホル・バリーサと名前が記されている

を代表するブランドとして、誰もがあこがれる名前である。

最後にジヤン(≪ちゃん)はもちろん日本語ではないが、残念ながら二ホン、ニッポンといつてもエチオピア人には通じないので、これくらいは覚えておく必要がある。たとえば言葉がでなくとも、エチオピア文字を書いて見ただけでエチオピア人は目を丸くして驚くに違いない。そこから新しいコミュニケーションが生まれるかもしれない。

「手習い塾」は今回で終わります。

拗音の書き表し方

	ア段	ウ段	オ段
キヤ行	ከያ ካヤ	ከህ ካユ	ከዮ ካヨ
シャ行	ሻ ሻヤ	ሻህ ሻユ	ሻዮ ሻヨ
チャ行	ቻ ቻヤ	ቻህ ቻユ	ቻዮ ቻヨ
ニヤ行	ኛ ኛヤ	ኛህ ኛユ	ኛዮ ኛヨ
ヒヤ行	ኚያ ካヤ	ኚህ ካユ	ኚዮ ካヨ
ミヤ行	ሚያ ካヤ	ሚህ ካユ	ሚዮ ካヨ
リヤ行	ሪያ ካヤ	ሪህ ካユ	ሪዮ ካヨ
ギヤ行	ኚያ ካヤ	ኚህ ካユ	ኚዮ ካヨ
ジャ行	ጃ ጃヤ	ጃህ ጃユ	ጃዮ ጃヨ
ビヤ行	ቢያ ካヤ	ቢህ ካユ	ቢዮ ካヨ
ピヤ行	ፒያ ካヤ	ፒህ ካユ	ፒዮ ካヨ

ቅዱሳን መጻሕፍትን በማንበብ ነፍስዎንና አእምሮዎን ይመግቡ ።

የመጻሕፍት ቅዱስ ማኅበር  
አባል በመሆን ማንበፍን ይርዱ ።  
የኢትዮጵያ ፡ መጻሕፍት ፡ ቅዱስ ፡ ማኅበር ።  
THE BIBLE SOCIETY OF ETHIOPIA

☎ 518233 ☎ 1252 ☎ 413455 ☎ 700  
አ.ላ.ሳ. ኤ.ዲ.ዲ. ኤ.ዲ.ዲ.

የኢትዮጵያ ፡ መጻሕፍት ፡ ቅዱስ ፡ ማኅበር ።

ቀን	ቀን	ቀን	ቀን	ቀን	ቀን
1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36
37	38	39	40	41	42
43	44	45	46	47	48
49	50	51	52	53	54
55	56	57	58	59	60
61	62	63	64	65	66
67	68	69	70	71	72
73	74	75	76	77	78
79	80	81	82	83	84
85	86	87	88	89	90
91	92	93	94	95	96
97	98	99	100	101	102
103	104	105	106	107	108
109	110	111	112	113	114
115	116	117	118	119	120
121	122	123	124	125	126
127	128	129	130	131	132
133	134	135	136	137	138
139	140	141	142	143	144
145	146	147	148	149	150
151	152	153	154	155	156
157	158	159	160	161	162
163	164	165	166	167	168
169	170	171	172	173	174
175	176	177	178	179	180
181	182	183	184	185	186
187	188	189	190	191	192
193	194	195	196	197	198
199	200	201	202	203	204
205	206	207	208	209	210
211	212	213	214	215	216
217	218	219	220	221	222
223	224	225	226	227	228
229	230	231	232	233	234
235	236	237	238	239	240
241	242	243	244	245	246
247	248	249	250	251	252
253	254	255	256	257	258
259	260	261	262	263	264
265	266	267	268	269	270
271	272	273	274	275	276
277	278	279	280	281	282
283	284	285	286	287	288
289	290	291	292	293	294
295	296	297	298	299	300

エチオピア暦を記したカレンダー。まず目の中心に書かれているのは独特のエチオピア数字。エチオピア暦は9月11日から始まって13か月からなる。年の数え方も西暦とはずれていて、西暦2006年3月1日はエチオピア暦1998年イェッカーティート月22日となる

例1 ハタ/ハッタ      例2 コサカ/コーサカ      コオサカ

ሃታ      ኮሳካ      ኮኦሳካ

例3 東京      京都      北海道

ቶኪዮ      ኪዮቶ      ሆካኢዶ

例4 カラテ      オシン      ヒロシマ      ナガサキ

ካራቴ      አሽን      ሂሮሺማ      ናጋሳኪ

ソニー      トヨタ      ジャパン

ሶኒ      ቶዮታ      ጃፓን